

Muruiki 20. Oo koyiri

Cantor: Jimuizitofe.

Lengua: murui (ISO 639-3 hto).

Recopilación: Anastasia Candre.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango.

Jii

Koyi koyi koyi jai jai jai

Koyi koyi koyi jai jai jai

O o koyiri o o koyiri

Ji yiji feika feika damani arife

Buinai rikua uriya uaina

Koyi koyi koyi jai jai jai

Ji koyi koyi koyi jai jai jai

O o koyiri o o koyiri

O o koyiri o o koyiri

Koyi koyi koyi jai jai jai

O o koyiri o o koyiri

O o koyiri o o koyiri

Yiji feika damani arife

Muina rikubai uriya uaina

Koyi koyi koyi jai jai jai

O o koyiri o o koyiri

Koyi koyi koyi jai jai jai

Koyi koyi koyi jai jai jai

O o koyiri o o koyiri

O o koyiri o o koyiri

Yiji feika feika damani arife

Buinai rikuai uriya uaina

Koyi koyi koyi jai jai jai

Koyi koyi koyi jai jai jai

O o koyiri o o koyiri

Jii

Koyi koyi koyi se va, se va, se va

cantan los pájaron, se va, se va

Tu tu que cantas, que anuncias

Ji colgado en la orilla abajo en el mismo río

Los seres del agua, los peces hablan en su lengua

Koyi koyi koyi se va, se va

Ji koyi koyi koyi se va, se va

Tu tu que cantas, que anuncias

Tu tu que cantas, que anuncias

Koyi koyi koyi se va, se va

Tu tu que cantas, que anuncias

Tu tu que cantas, que anuncias

Colgado en la orilla abajo en el mismo río

Los de abajo llegaron, hablan en su lengua

Koyi koyi koyi se va, se va

Tu tu que cantas, que anuncias

cantan los pájaros, se va, se va

cantan los pájaros, se va, se va

Tu tu que cantas, que anuncias

Tu tu que cantas, que anuncias

Colgado en la orilla abajo en el mismo río

Los seres del agua, los peces hablan en su lengua

Koyi koyi koyi se va, se va

cantan los pájaros, se va, se va

Tu tu que cantas, que anuncias

Jĩ yoyodeza

Jĩ estás avisando.

Koyi: es la lengua de uno de los pájaros que anuncia la creciente. “*o koyiri*” significa “usted que anuncia” expresión que sintetiza el papel de estas especies y da cuenta de la compenetración y la observación que debe hacer el ser humano del entorno.

Uaiki: tiempo de creciente del río y de desove de los peces.

Los pájaros y las ranas saben en qué tiempo crecen las aguas y desovan los peces. Se danza y se imita como las ranas y los pájaros que anuncian este tiempo. Se viene a cantar con la misma algarabía, con la misma alegría para que no se acentúe la epidemia tanto en humanos como en animales y plantas.

Se relaciona el *buinaki* (mundo de abajo) y *kaifo* (mundo de arriba) para anunciar que llegará el tiempo de *uaiki*, debido a que existe una interacción constante entre los distintos elementos de la naturaleza: peces y aves, frutos y ríos, tiempo y desove. En el *eiki* el cantor pregunta por esas especies de ranas y de pájaros que cantan anunciando la época de creciente.

Es así como el dueño anuncia y los invitados llegan al *rafue*, gente de *jokome* (helechos), gente *murui*, en este momento es como la gente del *buinaiki* (del mundo del agua). Este *rua* se canta para alejar el *jenuizai* que perjudica a los niños y ciertas enfermedades para prevenir. Si estos animales anuncian una creciente grande entonces habrá epidemias grandes y fuertes.

Como *yetarafue* (palabra de consejo) se debe dietar y limpiarse espiritual y físicamente en el río en horas de la madrugada en el momento en que las ranas cantan.